Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | trzęsienia ziemi zarówno wielkie po miejscach i głody i zarazy będą przerażające widoki zarówno i znaki z nieba wielkie będzie będą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą wielkie trzęsienia ziemi oraz miejscami głody i zarazy. Ukażą się też straszne i wielkie znaki na niebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | trzęsienia wielkie i po miejscach głody i zarazy będą, rzeczy postrach budzące i z nieba znaki wielkie będą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | trzęsienia ziemi zarówno wielkie po miejscach i głody i zarazy będą przerażające widoki zarówno i znaki z nieba wielkie będzie (będą) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dojdzie do silnych trzęsień ziemi. Wiele miejsc zostanie dotkniętych klęską głodu i zarazy. Na niebie pojawią się wielkie, budzące grozę znaki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą miejscami wielkie trzęsienia ziemi oraz głód i zaraza, będą także straszne zjawiska i wielkie znaki z nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą miejscami wielkie trzęsienia ziemi, i głody i mory, także strachy i znaki wielkie z nieba będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wielkie trzęsienia ziemie będą miejscami, i mory, i głody, i strachy z nieba, i znaki wielkie będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystąpią silne trzęsienia ziemi, a miejscami głód i zaraza; ukażą się straszne zjawiska i wielkie znaki na niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą wielkie trzęsienia ziemi i miejscami zarazy, i głód, i straszne widoki, i znaki ogromne z nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nastaną wielkie trzęsienia ziemi, a miejscami głód i zaraza. Na niebie ukażą się straszne zjawiska i wielkie znaki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą też wielkie trzęsienia ziemi, a w różnych miejscach klęski głodu i zarazy. Pojawią się straszne zjawiska i znaki wielkie na niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będą wielkie trzęsienia ziemi, a w różnych miejscach głód i zaraza, straszne zjawiska wystąpią i wielkie znaki na niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | w wielu miejscach będzie trzęsienie ziemi, głód, zaraza i inne okropności, a na niebie niezwykle zjawiska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą też wielkie trzęsienia ziemi, a miejscami zarazy i głód. Na niebie zaś wielkie i przerażające znaki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | будуть місцями великі землетруси, й голод, пошесті, жахи й великі знаки з неба будуть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | trzęsienia zarówno wielkie jak i w dół we właściwe miejsca głody i zarazy będą; straszydła zarówno jak i od niewiadomego nieba znaki boże wielkie jako jeden będzie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz będą także wielkie trzęsienia ziemi, i będą miejscami głody, zarazy, straszne zjawiska oraz wielkie znaki z Nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | będą wielkie trzęsienia ziemi, epidemie i głód w różnych miejscach i będą budzące lęk zjawiska i wielkie znaki z nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | będą też wielkie trzęsienia ziemi, a w jednym miejscu po drugim zarazy i niedobory żywności; i będą straszne widoki, a z nieba wielkie znaki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a wiele krajów nawiedzą trzęsienia ziemi, głód oraz epidemie. Będą miały miejsce przerażające zjawiska, a na niebie pojawią się cudowne znaki. |

1. 1) <x>290 29:6</x>; <x>360 3:4</x>; <x>510 11:28</x>; <x>730 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)